

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 71 (2015)  
**Heft:** 5

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**INHALT**

**HEFT 5 OKTOBER 2015**

---

**SCHWERPUNKT: ÜBERSETZEN**

- 1 2 9 Brennspiegel**  
*Daniel Goldstein*
- 1 3 0 Wie der «...Schelm»  
zum «foutu coquin» wird**  
Übersetzungsprobleme am  
Beispiel von Jeremias Gotthelfs  
«Benz»-Erzählungen  
*Marianne Derron*
- 1 3 1 1. Herausforderungen  
1 3 4 2. Übersetzungsbeispiele
- 1 4 0 Don't take the interpreters  
to your room,  
lay them on the table**  
Von den Tücken des Über-  
setzens in englischen Zeiten  
*Michaela Abl-Mikasa*
- 1 4 1 1. ELF\* als neue wissen-  
schaftliche Disziplin  
1 4 3 2. ELF und Dolmetschen  
1 4 7 3. ELF und Übersetzen  
\* Englisch als Lingua franca
- 

**RUBRIKEN**

- 1 5 0 Wortschatz**  
Schnurren  
*Gerhard Müller*
- 1 5 4 Serie Aphorismen (5)**  
«Das Feigenblatt ist  
das Blatt der Feigen»  
*Winfried Ulrich*
- 1 5 6 Netztipp**  
Automatisch übersetzen  
*Daniel Goldstein*
- 1 5 8 Wortsuche**  
Wo Übersetzungen Redensarten  
verständlicher machen
- 1 5 9 Briefkasten**
-